

† 16. A PROROS D'UN TEXTE FRAGMENTAIRE DE
PRIERE MANICHEENNE EN OUIGOUR
PROVENANT DE TOURFAN¹⁾

Les deux feuillets, A et B, qui composent le fragment considéré²⁾ proviennent de Tourfan. Ils furent acquis d'abord par Mr. Wang Chou-nan 王樹柵 qui exerça les fonctions de délégué au gouvernement de la Province du Sin-kiang, mais appartiennent depuis l'an dernier³⁾ à l'Institut d'histoire de l'Extrême-Orient de la Faculté des Lettres de l'Université impériale de Kyōto. La largeur du feuillet A est d'environ 16^{cm} et celle du feuillet B de 15^{cm} seulement. La largeur du texte qui est limité par deux traits fins de couleur violacée, est de 9^{cm} dans le cas de A, mais de 8^{cm} 6 dans celui de B. Toutefois, les deux feuillets faisaient partie, sans aucun doute, d'un même original. En effet, les différences observées dans la largeur des feuillets et dans celle du texte proviennent uniquement de ce que B a été séparé par la moitié, ce qui a occasionné une réduction de 1^{cm} de la surface totale de ce feuillet. Dans l'état actuel de ce dernier, les deux moitiés de chacune des lignes 7 et 13 coïncident; ceux qui les ont assemblées pensaient qu'elles formaient deux phrases continues, complètes, mais c'est là une reconstitution sans valeur faite par des personnes qui étaient incapables de lire le texte; elle ne donne pas le sens. Toujours est-il qu'il faut admettre, entre A et B une différence d'environ 9 millimètres à la fois dans la largeur des textes et dans celle des feuillets. Le feuillet A est aussi séparé par le milieu, mais,

1) Traduction par M. C. Haguenaer, pensionnaire de la Maison Franco-Japonaise, de l'article de M. Haneda, paru dans les *Mélanges* offerts au Prof. Kuwabara, *Tōyōshiron* 東洋史論叢, sous le titre: 吐魯番出土回鶻文摩尼教徒祈願文の斷簡. L'article en question a été légèrement modifié par l'auteur.

2) Voir la planche VIII, A et B.

3) 昭和四年 (1929).